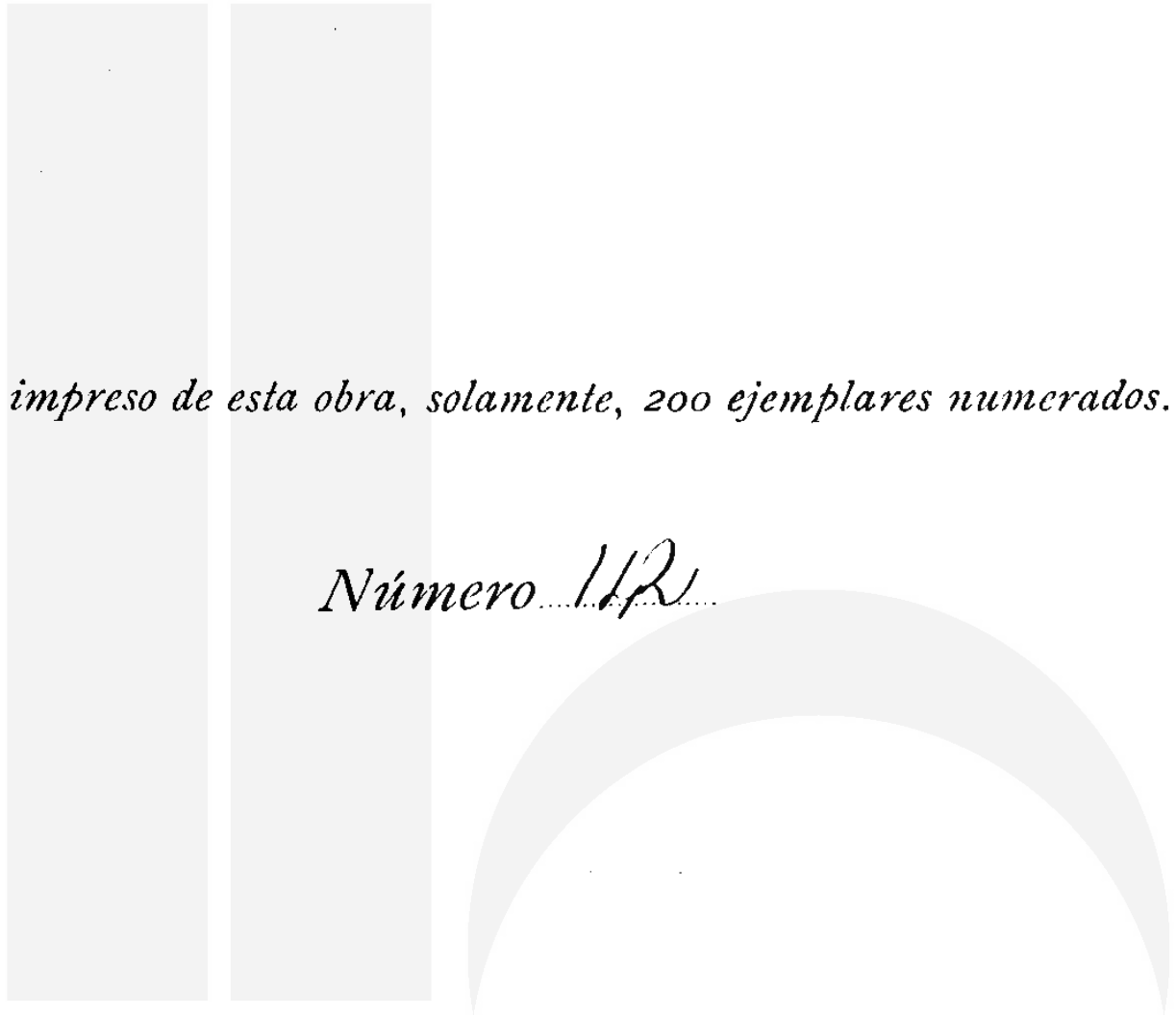




GILBERTI.

**Diccionario de la lengua tarasca
ó de Michoacán.**

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008



Se han impreso de esta obra, solamente, 200 ejemplares numerados.

Número 112

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008

DICCIONARIO

DE LA

LENGUA TARASCA Ó DE MICHOACÁN

POR

EL R. P. FR. MATURINO GILBERTI

DE LA

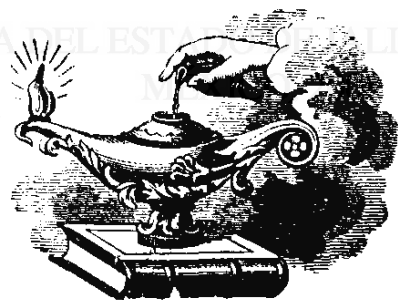
ORDEN DE SAN FRANCISCO.

IMPRESO EN MÉXICO EL AÑO DE 1559.

REIMPRESO BAJO LA DIRECCION
Y CUIDADO

DEL Dr. ANTONIO PEÑAFIEL.

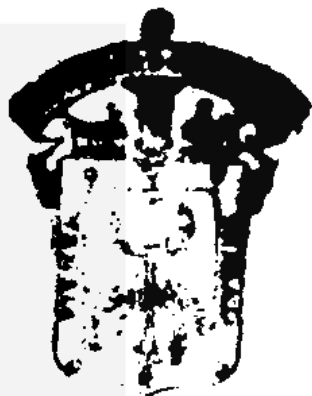
BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE MICHOACÁN "JUAN JOSÉ ARREOLA"



MÉXICO

TIPOGRAFIA DE LA OFICINA IMPRESORA DE ESTAMPILLAS.
PALACIO NACIONAL

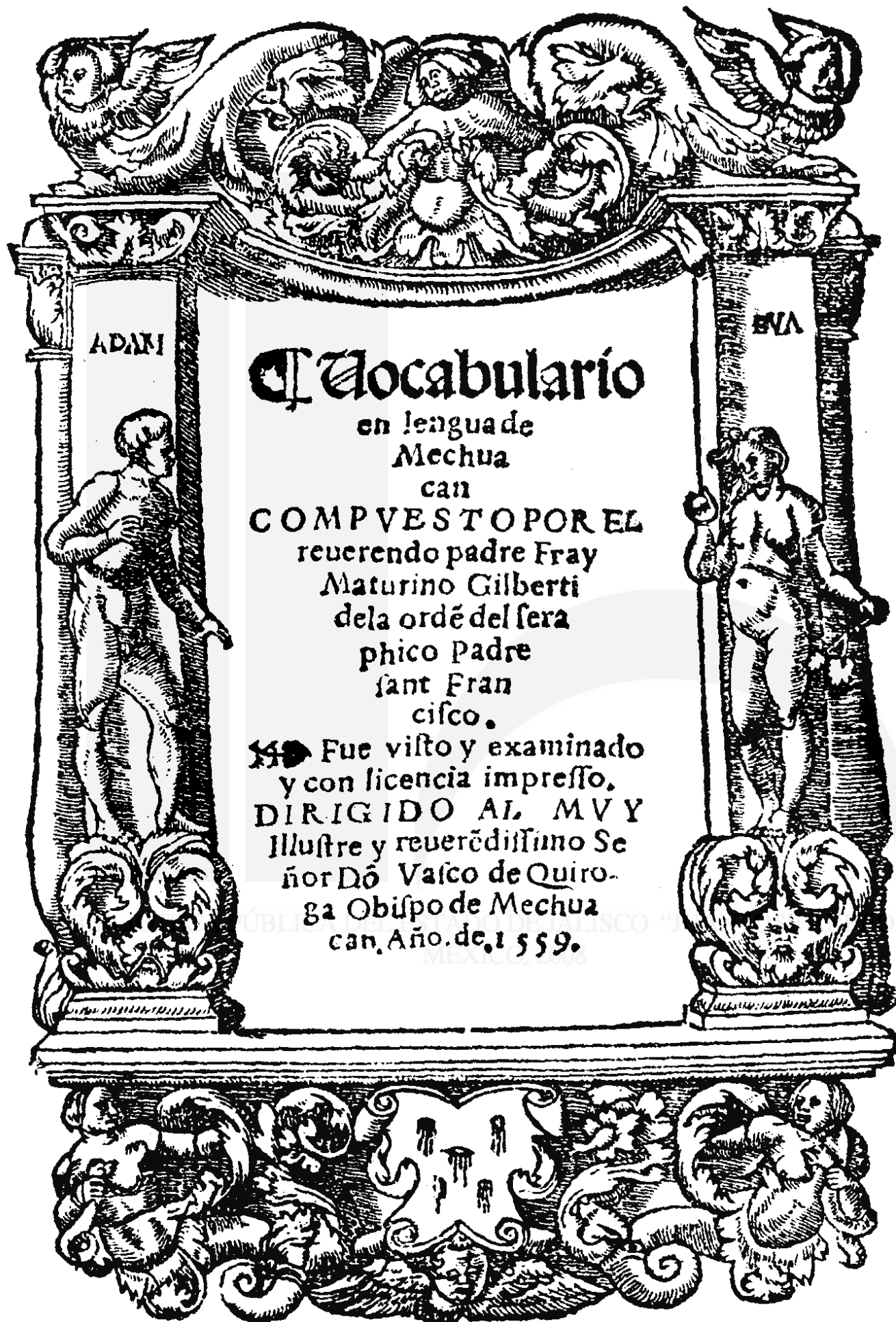
1901



**BIBLIOTECA PÚBLICA
DEL
ESTADO DE JALISCO**

Propiedad reservada para el Editor conforme á la ley.

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008



ADAM

EVA

Vocabulario

en lengua de
Mechua

can

COMPVESTOPOR EL

reuerendo padre Fray

Maturino Gilberti

dela ordē del sera

phico Padre

sant Fran

cisco.

Fue visto y examinado
y con licencia impresso.

DIRIGIDO AL MVY

Illustre y reuerēdisimo Se

ñor Dō Vasco de Quiro-

ga Obispo de Mechua

can. Año. de. 1559.



PRÓLOGO.

El Diccionario Tarasco, ó de la lengua de Michoacán por el Padre Gilberti, es un libro tan raro, que ni en México ni en Europa había yo encontrado un ejemplar completo para reimprimirlo, no obstante mi empeño en conseguirlo á cualquier precio, entre libreros extranjeros.

Sólo había uno conocido, perteneciente á la Biblioteca del Sr. D. Joaquín García Icazbalceta, que le sirvió para hacer la descripción en su Bibliografía mexicana del siglo XVI.

A los ejemplares del Museo Nacional de México y de la Biblioteca de Guadalajara les faltan algunas hojas; sin embargo, con éstos pude reponer la hoja única que faltaba á mi ejemplar, para poderlo imprimir, y suplir los agujeros que en el libro han causado los insectos.

El Diccionario, á juzgar por lo que se me ofrecía por mi ejemplar, había adquirido un alto precio, como todas las ediciones mexicanas del siglo XVI, y principalmente las de Gilberti, que han llegado á un precio fabuloso.

Sale de nuevo á la luz este libro, después de más de 300 años, favorecido con mano liberal por el Sr. Presidente de la República General D. Porfirio Díaz, como todas las obras que llevan mi humilde nombre.

El idioma tarasco se habla en gran parte del Estado de Michoacán, en Querétaro y Guanajuato: su estudio, necesario para propagar los beneficios de la civilización entre la clase indígena, está fuera de duda.

La obra filológica queda á disposición de los amantes de esta clase de estudios, tanto en la República como en el Extranjero.

Esta edición puede considerarse como facsimiliaria, pues se han usado en ella los tipos de la época, y se ha conservado la irregular ortografía del siglo XVI.

DESCRIPCION BIBLIOGRÁFICA DEL LIBRO,

por el Sr. D. Joaquín García Icazbalceta.

1559.

VOCABULARIO EN LENGUA DE MECHUACÁN, COMPUESTO POR EL R. P. FR. MATURINO GILBERTI, DE LA ORDEN DEL SERÁFICO P. S. FRANCISCO. FUÉ VISTO Y EXAMINADO Y CON LICENCIA IMPRESO. DIRIGIDO AL MUY ILUSTRE Y RMO. SR. D. VASCO DE QUIROGA, OBISPO DE MECHUACÁN. AÑO DE 1559.

En 4º, letra romana.

A la vuelta de la portada está el Prólogo, que es al mismo tiempo Dedicatoria, y no contiene cosa particular. Sigue el Vocabulario tarasco-español, á 2 col., y ocupa las ff. 2 á 79.

De la 80 á la 87: "*Siguen se ciertos verbos por el alphabeto, a los quales algunos quieren llamar rayzes: porque parece que apartados los miembros, ó para mejor dezir las serviles quedara la rayz sin significar nada, como el tronco sin ramos: solamente dispuesto a producirlos, lo que en los verbos simples no se halla: verbi gracia, thire, es rayz del verbo thireni, que significa come, mandando. E ytsima es rayz del verbo ytsimani: que por si solo significa debe, mandando: y por no offuscar ni amedrētár a los nuevos discipulos en esta lēgua, no los he querido poner en el arte, porque es materia muy difficultosa, y aun para los muy acabados y enseñados en esta lengua.*"

La vuelta de la f. 87 es blanca.

AQUI COMIENZA EL VOCABULARIO EN LA LENGUA CASTELLANA Y MEXICANA. COMPUESTO POR EL M. R. P. FR. MATURINO GILBERTI, DE LA ORDEN DEL SERÁFICO P. S. FRANCISCO.

*Signasti, Domine, servum tuum Franciscum signis redemptionis nostrę
Indorum nimia te fecit prole parentem,
Qui genuit moriens, quos, Pater alme, foves;
Confixus vivis, langues, cum mente, revolvis,
Vulnera, cum spectas, stigmata carne geris.*

A la espalda, el mismo grabado que está á la vuelta de la portada del TRIPARTITO (nº 5), sin las palabras AVE MARIA &c.—Fs. 2 á 180, el Vocabulario español-tarasco.

Hay, por último, otra foja sin numerar, que tiene al frente el colofón:

*A HONRRA Y GLORIA DE NUESTRO SE-
 ñor Iesu Christo, y de su bendita Madre la virgen Maria,
 aqui se acaba el Vocabulario en lengua de Mechuacan
 y Castellano: hecho y copilado por el muy. R. Pa-
 dre Fray Maturino Gylberti, de la orden del Se-
 raphico padre Sant Francisco. Fue impresso e
 casa de Iuan Pablos Bressano, con licencia
 del Illustrissimo Señor don Luys de Ve-
 lasco, Visorrey y Capitan general en
 esta nueva España por su Mage-
 stad. Y assi mesmo con licēcia
 del muy yllustre y Reue-
 rendissimo Señor dō
 Alonso de Mon-
 tufar Arçobis-
 po desta
 grande ynsigne y muy leal ciudad d
 Mexico. Acabo se d imprimir
 a siete dias del mes de
 Setiembre de
 1559
 Años.*

A la vuelta, unos versos latinos: "*Frater Hieronimus Vanegas Minorita
 in "laudem Authoris,"* y esta nota, en gruesos caracteres góticos: "*Y VOCA-
 BULARIO" HURAMUQUET'RI IF "QUIHUCA PARAUACA
 TANICHAN PEFOS."*

VOCABVLARIO.

Prologo del Autor.

PROHEMIO Y EPISTOLA DEL MUY REVERENDO padre Fray Maturino Gilberti, de la orden del Seraphico padre sant Francisco, de regular obseruancia. Dirigida al muy illustre y reuerēdissimo Señor Dō Vasco de Quiroga, primer Obispo meretissimo de Mechuacā, del consejo de su Magestad. &c.

ESTILO es comun & cosa muy vsitada Illustrissimo & Reuerendissimo Señor entre aq̄llos q̄ pretendē en esta vida aprouechar & fauorecer en algo a la religiō Chistiana, procurar siempre dedicar sus obras a personas Illustres & valerosas en la Republica, para que cō su fauor, auxilio y amparo en todo tiempo sean fauorecidas & defendidas. Lo qual parece claro por vn Dialogo de Doctrina Christiana q̄ dirigi & dedique en nōbre de su Magestad al Illustrissimo & Christianissimo Señor Don Luys de Velasco, Viforey, Governador y Capitan general por su Magestad. Porq̄ siendo como es Principe & Señor de este nuevo Reyno parece (como es assi) que se le deue todo seruicio & dedicacion de qualquiera obra Christiana. Assi mismo conociendo & teniendo entendido la gran sollicitud & continuo cuydado que vuestra Señoria Reuerēdissima siempre tiene en que sus ouejas sean doctrinadas en las cosas pertenecientes a nuestra saluacion, puse diligencia y gran conato en componer & traduzir este Dictionario en lengua de Mechuacā y ēlēgua Española, y de lēgua Española, en la de Mechuacā. Dedicandolo a vuestra Reuerendissima Señoria. Cōfiando que obra (a mi parecer) tan vtil conueniente & quadrante no podria dirigirse a ninguna otra persona cō mas justo titulo que a vuestra Reuerendissima Señoria. Y pues esto es assi (como verdaderamente lo es) tengo confiança que en esta jornada no sere perdido, ni mi trabajo aura sido en vano. Por lo qual suplico a vuestra Reuerendissima Señoria reciba el pequeño & minimo seruicio, que no tiene otra dignidad fino la que vuestra Reuerendissima Señoria aprouandolo le diere. Y nuestro Señor que tuuo por bien poner a vuestra Reuerendissima Señoria en tan supremo estado se lo corone en su eterna bienauenturança. Amen.

EN LENGVA DE MECHVACAN.

De los que comiençan. A.

Acaretzeni.	andar por ay algunos.
Acarutaqua.	choça.
Acatzeni.	tomar ratones o cosas affi cōtrāpa.
Acatzetaqua.	ratonera o trampa.
Acahuenstani.	calçarse los cacles.
Acahuequa.	çapatos, o cacles.
Ahcandini.	ponese penacho o pluma.
Ahcandiqua.	penacho o pluma.
Ahcandicuhpeni.	dezir algo a la oreja.
Acapuqua, vel. vanaricata.	augarilla o samuga.
Ahcapamustani.	entornar la puerta.
Ahcamutaqua, vel miqua.	cobertor generalmente.
Ahcapamutani, o mutani micani.	atapar cubriendo.
Ahcaparataqua.	candado.
Ahcahtfini.	ponerfela caperuça.
Ahcahtfiqua.	caperuça o sombrero.
Ahcanariquareni quahta.	estar las casas muy juntas.
Ahchangarini.	ponerse caratula.
Ahchangarintahpeni.	ponerla a otros.
Ahchangariqua.	caratula.
Ahcaahcaquarenstani.	andar la cabeça abaxada.
Ahcaahcahcūstani.	lo mesmo.
Ahcarani.	bolar.
Ahcaratani.	hazer o dexar volar.
Ahcapaparatani.	cerrar la puerta ē tornādola d̄ por dentro.
Ahcatani.	lleuar el viēto algo como pluma.
Ahcapatani.	trastornar boca abaxo algo.
Ahcateni erateni.	mirar a otro en hito.
Ahcatahperanstani.	echar a bolar los Paxaros.
Ahcapameni.	trastornarse la canoa en el agua.
Ahcaretani; vel hiratani.	deçir o hazer algo sin cōsideraciō.
Ahcatzenstani numatzenstani.	estar callando.
Ahcaxurinstani.	Idem.
Ahcaquatzeni.	echarse de bruça.
Ahcoquatzeni.	Idem.
Ahcoxurini.	Idem.
Ahcahchacunstani.	estar abaxado haziendo algo.
Acuni.	comer fruta del arbol.
Acurucuni.	comer fruta del arbol en el mesmo ramo, o racimo.

VOCABVLARIO.

Acunguehchapani.	comer fruta no hartandose della.
Acutspeni.	comer fruta agena.
Acurahpeni.	mandar, o dexar comer della.
Acuparacuni.	comerlo d̄ ěcima como la corteza.
Acuvacuni.	comer la fruta de dentro.
Ahchuxahpeni.	acompañar.
Ahchuxahperaqua.	acompanamiento affi.
Ahchutahpeni.	ahuyentar a otros.
Ahchutani. vichu.	ahuyentar al perro, o cosa affi.
Ahchuri.	noche, o de noche.
Ahchumani.	seguir.
Ahchureni.	anohecer.
Ahchuzcuni.	anohecer hazer o entender en algo hasta la noche.
Añchuzcuyarani.	anohecerme llegando.
Ahchuremaqua.	la noche passada, o porvenir.
Ahchurequahco.	muy d̄ mañana como antes q̄ amanezca.
Ahchurahpeni.	lleuar algo en pos de otros.
Ahchurenstani.	pasmarse d̄ esp̄ato o q̄dar sin s̄tido.
Ahchurengascani.	venir encandilado del sol.
Ahchurengastahpeni.	hazer que otro este ciego affi del sol.
Ahchuhpemani.	yrse tras otros, o con otros.
Ahchuhpemonguani.	venirse en compaña de otros.
Ahtfincheni.	perderse o derramarse algo.
Ahtfitani.	perder alguna cosa.
âhtfitani.	hazer algo de malagana.
Ahfinstani.	dexar el marido a su muger.
Ahpariepes.	bledos blancos.
Ahparitfinicuqua.	bledos pardos.
Ahparietengari.	bledos colorados.
Ahpari tiripetfi.	bledos amarillos.
Ahpari tziranguí.	bledos negros.
Ahpari tzitzis.	otros bledos negros.
Ahpamutani.	contecer algo vn dia âtes d̄ la fiesta.
Ahdahpamutani.	Idem.
Ahpangueni.	d̄ tenerse vn poco ê algū p̄famiêto.
Ahpensti.	bestia fierra.
Ahpenstani.	comer la bestia fierra a los hombres.
Ahpenstani.	tornar a aporrear.
Ahperi.	matador.
Ahpeni.	matar.

EN LENGVA DE MECHVACAN.

Ahperani.	reñir o pelear vnos con otros.
Ahperanftani.	comerse vnos a otros.
Ahtziri.	trigo o mayz.
Ahtfindi, vel vuarinchati.	persona biuda.
Ahtfinuta.	huerfano que no conofcio a fu padre ni a
Ahtzitzequareni.	affligirfe. (fu madre.
Ahtzitzequarequa.	affliccion.
Ahtzizequaretahpeni.	dar affliccion.
Ahtzangarini.	foñar.
Ahtzangariqua.	fueño.
Ahtzangaritahpeni.	hazer foñar.
Ahtzandini.	ymaginar algo de otro.
Ahtzitzequaretspeni.	tener cuidado de otros.
Ahtfinguhpeni.	encaminar a otros.
Ahtan ahtanarani.	a juntar generalmente.
Ahcontfi, quarontfi, cohtfi.	persona de ancha cabeça.
Ahcongari, quarongari congari.	persona de anchos carillos.
Acxqua.	ala de aue.
Acxqua petani.	nafcer alas.
Ayanguhpeni.	dezir algo a otros.
Ayânguni.	dezirle algo a vno.
Ayamarihpeni.	dezirlo a quantos ay.
Ayamarinftani.	dezir en confeffion.
Ayanguquareni.	q̄xarse ē juyzio delante de persona princi-
Ayangupani.	hazer faber a vno algo en el camino. (pal.
Ayangumani.	hazer faber a vno algo de camino.
Ayangumoni.	hazer faber algo a vno viniendo.
Ayangumanftani.	hazer faber algo a vno tornando para fu cafa.
Ayangumonguani.	dezirle de camino boluiendo a fu cafa.
Ayangupanftani.	dezirle a vno algo, en llegando a fu cafa o
Ayauatspeni.	prometer algo a otros. (pueblo.
Ayauacuni.	prometer algo a vno.
Ayauatsperata.	promeffa.
Ayauandaquareni.	dexar de entender mas en obra.
Ayauandaquarequa.	aquella obra.
Ayauandaquarehpecuni.	hazer dexar alguna obra affi.
Ayauahpeni.	vender a otros por traycion.
Ayauahperi.	traydor.
Ayauahperata.	traycion tal.
Ayauatsperaqua.	prometimiento.

VOCABULARIO.

Ayauaquaretani.	hazer hazer voto.
Ayaparihpeni.	andar en trayciones como Iudas.
Ayauaquareni.	hazerse voto o prometerse.
Ayauaquarequa.	voto o prometimiento.
Ayauaquarehpentspeni.	votar por otros.
Amarihpeni.	reñir.
Amarihperaqua.	renzilla.
Amarirahpeni.	hazer reñir.
Anquendahpeni.	ministrar a la mesa.
Anquendahpecha.	ministros tales.
Amyntfindahpecha.	ydem.
Amaquaro.	hora de comer.
Amatahpe.	cozinero.
Amano.	que cosa no.
Amanditero xarahaqui.	no se que dize.
Amandirenga niua.	dizen que yras, es verdad?
Amanga.	como se llama.
Amanguehchani.	tener gana de comer algo.
Amandinguani auathireni.	pues que tengo de comer.
Ambando xararani.	claramente parecer.
Ambando.	lugar llano o bueno.
Ambaqueni.	ser bueno generalmente.
Ambaquequa.	bondad.
Ambaqueti.	buena cosa.
Ambaquerahpeni.	hazer buenos a otros.
Ambaquerani.	hazer bueno a vno o alguna cosa.
Ambaquerahpenstani.	reformular a otros.
Ambaqueti arihperaqua.	alabança affi.
Ambaḳti ariḳreni, vel hatzpaḳrēi.	alabarfe.
Ambaḳti vecauatahpeni, vel hatzpaḳhpeni, vel tzihuehtzahpeni.	alabar generalmente.
Ambaḳti vecauatahperaḳ hatzpaḳhperaḳ, vel tzihuehtzahperaḳ.	alabāça.
Ambamucuni.	cortar, o cercēar libros o papel.
Ambamucucata.	cosa cercenada o cortado.
Ambamucuri.	cortador, o cercenador.
Ambamucuraqua.	afladera, piedra, o palo.
Ambaquemuti.	cosa aguda como cuchillo.
Ambaquemuni.	hablar bien sin perjuyzio.
Ambaquemutaro vandani.	ydem.
Ambandirani.	lisonjear.

EN LENGVA DE MECHVACAN.

Amba ambamuni.	ydem.
Ambahcamoni.	venir todos sin quedar nadie.
Ambahcamani.	yr todos sin quedar nadie.
Ambahtfinstani.	emparejar los cabellos.
Ambamarihtfireni.	cada noche, o todas las noches hazer algo.
Ambahpahtfitani.	passar vna noche sin dormir.
Ambangaricuni cauallo.	almohaçar el cauallo.
Ambaqueriquarenstani.	fanar de todo el cuerpo.
Ambahcutaquareni.	gastar prodigalmente.
Ambachandini, vel arangueni.	comer todo lo que esta delãte sin q̄ quede
Ambârini.	alimpiar algo. (nada.
Ambarinstani.	tornar alimpiar.
Ambaritaranstani.	mandar a vno que torne a alimpiar.
Ambaritanstani.	ydem.
Ambantzcani.	deseruar o alimpiar algun lugar.
âmbarihpeni.	murmurar de muchos.
Ambarihpeni.	robar toda la haziēda q̄ no q̄de nada.
Ambahchucuni.	limpiar abaxo.
Ambauatani carohpani.	baruechar la heredad.
Ambauataqua.	baruecho.
Ambe.	que es, que cosa es.
Ambexamaesqui.	que cosa puede ser.
Ambenditeroesqui.	no se que cosa es respondiēdo.
Ambetze.	mala muger, oribaldo.
Ambetzeni.	dañarse algo.
Ambetzqua himbo hâmani.	biuir en luxuria.
Ambelmatzenstani.	desaparecer.
Ambelmatzeczunstani.	desaparecer a vno.
Ambelmatzetspenstani.	desaparecer generalmente.
Ambetzemuni.	embotarse como cuchillo.
Ambetani, atfiquareni.	corromper a vna virgen.
Ambetahpeni, atfiquarehpeni.	corromper assi donzellas.
Ambetacata, atfiquarecata.	corrompida.
Ambengaricuni.	borrar escritura.
Ambetanstani.	lo mesmo.
Ambetatfpeni ambe maro.	dañar algo a otros.
Ambenarini.	empeçar a dañarse.
Ambequareri.	official generalmente.
Amberamberarani, āgarāgarara-	desgarrarse poco a poco.
Ambenihco xamahati.	(ni. anda desaprouechado.
Ambendehcoxamahaca.	andas desaprouechado.

VOCABULARIO.

Ambehmandeni.	desfazerse de todo como nuue.
Ambenstani.	ydem.
Ambepinstani.	alçar algo del suelo.
Ambe maro.	alguna cosa.
Ambenihco çacuti.	dióle fin razon.
Ambe mindaquareni.	dedicar para si algo.
Ambe cuhtsitaquareni.	aumentar la hazienda.
Ambe hatzicutaquaremani.	ydem.
Ambexenstani.	no salir con su intento.
Ambo ambocaquareni.	echar las entrañas de camaras, o vomitos.
Ambocuta.	calle, o callejon.
Ambondini paua.	pues con que lo lleuare.
Ambo?	en que, o con que.
Ambongastahpeni.	declarar.
Ambongastahperi.	maestro declarador.
Ambongastahperaqua.	declaracion.
Ambongarini.	fer de buen rostro.
Ambouani.	fer de buen ingenio.
Ambouanstani.	purgarse con purga o melezina.
Ambohpani.	destruir o assolar pueblos.
Ambomarandeni.	hazer tiempo claro.
Ambomaranstani.	tornar a aclararse el tiempo.
Ambus.	piojo.
Ambus linio.	lleno de piojos.
Ambus pitsipeni.	espulgar a otros.
Ambus pitarahquareni.	hazerce, o dexarse espulgar.
Amexeraquareni.	enloquecer.
Amexeraquareti.	enloquecido.
Amexeraquarequa.	locura.
	fer luxurioso.
	persona luxuriosa.
	luxuria.
	parece os que no es nada siēdo cosa d muy grã estima, no es cosa d burla.
	vida pacifica.
	biuir en paz.
	pacifico.
	menof preciar, o tener en poco.
	menofpreciador.
Amiriras hangua.	
Amiriras hamani.	
Amiriras handi.	
Amutahpenstani.	
Amutahpensti.	

NOTA aqui, que muchas vezes algunos se engañan diciendo vanambeni por amexeraquareni, porque proprie vanambeni es defatinar. Y assi dizē los naturales muy amenudo, vanāberatireni, hizo me dfatinar.

EN LENGVA DE MECHVACAN.

Amutahperansqua.	menofprecio.
Amuquahpeni.	consumirse luego en el fuego, o abrafarse.
Amutze.	vna yerua.
Anatacuareni.	tener obra, o ser oficial.
Anarani.	hazer algo, o estar ocupado.
Anaqua.	la tal ocupacion.
Anatfiquareni.	estar vno ocupado en su hazienda.
Anatande xamahaqui.	que te aprouecha ādar dŕsta manera.
Anataxarahaqui.	que le aprouecha dezir effo.
Anahquicuirengauaca.	que sera ŕ si lo aĉotaren.
Anenim ynsu.	no lo di a quien quiera.
Anenim ynsu, nomitequae.	no lo di a quien quiera que mi pariēte es.
Anneni curacu no hucheue ta-	no me lo pidio quien quiera por ay que mi
taefq.	padre me lo pidio.
Anchequareni.	trabajar.
Anchequarequa.	trabajo.
Anchequareti.	trabajador.
Anchehpeni.	embiar a vno.
Anchehperata.	menfajeria.
Anchengari.	menfajero.
Ancheuendirani.	ser auariento.
Ancheuendirari.	auariente.
Andamariŕstani.	dezirle todo el mal que ha hecho.
Andamaritŕpenŕstani.	dezir lo meŕmo a otros.
Anchequarenŕstani.	aĉotarse por penitencia.
Andamaritŕperani.	dezir lo meŕmo vuos a otros.
Andamaritŕperaqua.	aquella injuria.
Andameyarani.	llegar alo hondo del agua.
Andamarandeni.	derramarse el olor por todas p̄tes.
Andamarahcarani.	derramarse el olor por toda la casa.
āndani, vel axo axondani.	acarrear.
Andahperi, axoaxondahperi.	acarreador.
Andāperani.	apostar
Andāhpeni.	ganar en el juego.
Andahparatani.	vencer a vno.
Andaxutani.	ydem.
Andahchuyarani.	llegar de lo alto a lo baxo.
Andanuyarani.	llegar al pie.
Andanducuyarani.	llegar al pie generalmente.
Andahpeyarani.	al llano, o tianguez.
Andandicuzquareni.	en toda parte.

VOCABULARIO.

Andarehpenoni.	llegar al ayuntamiento de gente.
Andapariyarani.	llegar al puerto los nauegantes.
Andanduqua.	vestuario que llega hasta los pies.
Andangarihpeni mitehpeni.	conocer a todos.
Andangumani, vel andanguini.	alcanzar a vno en el camino.
Andanguareni.	alcanzar alguna cosa.
Andaramani.	salir del todo a fuera del patio.
Andarani.	llegar al puerto.
Andaransqua.	aquella salida.
Andahcuqua.	manga que llega hasta las manos.
Andatamoni, petamoni.	pronunciar.
Andatzenoni.	llegar al suelo.
Andahpenoni.	llegar a la tierra, viniendo del cielo.
Andaretahpeni.	lleuar a otros a algunos.
Andaretahpeni.	dezir a otros en la cara lo que se sabe en
Andanchevarani.	llegar hasta a lo alto. (secreto.)
Andatzeyarani varichao.	llegar hasta el infierno.
Andangueyarani.	llegar a lo hondo del barranco.
Andangurini.	alderredor.
Andangunstani.	alcanzar a vno en el camino.
Andandiyarani terequareni.	reyrse de proposito.
Andandiyarani harameni.	tener gran boca.
Andangaricuhpeni.	estar delante de algunos.
Andangueyaraniyquiuanani.	ayrarfe mucho.
Andachanstani carichani.	tener muy gran sed.
Andauanstani carimani.	tener muy gran hambre.
Andauanstani thzirani.	tener muy gran frio.
Andahchucuyarani.	llegar a lo alto de la casa, o capilla de ygle-
Andahchuyarani.	ydem. (fia, o affi por de dentro.)
Andarangani.	llegar todos al desambarcadero.
Andaramonguani.	salir la gente del patio.
Andahtsicuyarani.	llegar ala cumbre.
Andauacuyarani.	llegar a lo interior del desierto o cãpo.
Anden cuiripexarihaqui.	merced me hazes en dezirme esso.
Anden cuiripe xarihaqui.	que te aprouecha dezir me esso.
Andes pahaqui.	que lleuas.
Ande misquarexuiqui.	aque as venido.
Ande misquarexamboni.	lo mesmo.
Ande misquarexaqui.	para que estas aqui, o ay.
Ande exexaqui.	que estas mirando ay.
Ande hiringa xamahaqui.	que andas buscando.

EN LENGVA DE MECHVACAN.

Ande erocaxaqui.	que estas esperando ay.
Ande corocaxaqui.	que estas escuchando ay.
Ande caracuecaxuqui.	que as venido a escreuir.
Ande pitaxamahaqui.	que prouecho andas sacando.
Ande eraxatani.	a q̄estas mirādo el camio d̄ perezoso.
Ande thfirimariua.	que podras dezir con verdad.
Ande thfirim hunguaua.	no es de creer que as de boluer.
Ande thfirihmacuua cuiquireni.	no es de creer que lo ayas d̄ açotar.
Ande thfirihniua.	no es de creer q̄ ayas de yr.
Ande eranchexaqui.	que estas mirando hazia arriba.
Ande eropaxaqui.	que estas mirando desde lo alto.
Ande curahquarexamboni.	que vienes a pedir.
Ande curangaxaqui.	que estas escuchando lo q̄ se dize d̄etro de
Ande sipiruxaqui.	que estas oliendo ay? (casa.
Ande eraparataxaqui.	que estas mirando en los arboles.
Andi.	porque.
Andiynisuiuahi.	paraque tengo de yr.
Andires noniua.	porque no has de yr.
Andicuhche nouiua.	porque no yremos.
Andihtfinoniua.	porque no yreys.
Andix noniua.	porque no yran.
Andixama.	porque veamos.
Andixamafuiqui.	porque fue veamos.
Andomeni.	embriagarfe.
Andomandomaquareni.	estar muy defatinado de borracho.
Andometi.	embriago.
Andomequa.	embriaguez.
Andomaranihaniqua.	estar el tiempo ñublado.
Andoreni.	venir de alto abaxo.
Andumuquareni.	hazer penitencia.
Andumuquareni.	ganar indulgencias.
Andumunftani.	merecer en algo.
Andumunfqua.	aquel merecimiento.
Andumuni.	adquerir honrras, o riquezas.
Andumucha.	los q̄ las han adquerido.
Andumuqua.	yerua que chupan, o hiel.
Anduandungariti.	que tiene honrrada cara.
Angameni.	tener beçotes.
Angamequa.	beçote.
Angamexanithauaparani.	confiar de otros.
Anganarini ambe vni.	hazer algo cotidianamente.

VOCABVLARIO.

Anganaripani.	lo mesmo.
Anganaripaqua.	cosa de cada dia.
Angaramoni.	ensalçarse por soberuia.
Angarangararani.	andar poco a poco.
Angandahpeni.	prouocar, o induzir, o importunar.
Angahczquareni.	tener en la mano vna cosa larga.
Angahcupani.	lleuar cosa larga en la mano.
Angahcuxani.	ydem.
Anganducuni.	cosa larga arrimada al pie del arbol.
Angaxurini.	estar en pie.
Angarupani.	andar poco a poco en el camino.
Angaangahcupani.	lleuar en la mano alguna cosa larga.
Angahcamani.	arredrarfe vn passo.
Angahcatspemani.	desmamparar al mejor tiempo.
Agaçuzcani.	alçar en hiesto cosa larga.
Angaretzeni, tandahtfini.	acostarse a la parte de otros.
Angatapu.	arbol.
Angādaruhpenstani.	fauorecer.
Angandaruhperansqua.	fauor.
ângahpeni, xucahchahpeni.	murmurar de otros.
Anganduquareni.	âdar encima ã vnos palos baylâdo.
Angatahpeni.	asistir.
Angatahperaqua.	asistencia affi.
Angangafta.	canilla de la pierna.
Anganchaqua.	collo la parte de arriba.
Angaparaqua, vel paratahqua.	carcax de faetas.
Anguehchapani yandani.	de tenerse hablando como tartamudeando.
Angarutahpeni.	poner a la verguença a algũa persona a los grados de la yglesia.
Angamucuni.	estar en pie a la puerta, o cuueua, o orilla.
Angana curani, pureuacurani.	andar por el campo. (de la laguna, o rio.
Anitfini.	pelar la cabeça a vno.
Anitspeni.	pelarla a otros.
Anindurini.	hazer pedaços como papel o cosa affi.
Anitanixurata.	escarmenar algodón.
âparani.	hazer lo que no es su officio.
Apareni.	tener calor.
Aparetaro nirani.	abrafarse de calor.
Aparequa.	calor natural, o hortigas.
Apareta himbo cauiquareni.	ser muy caloroso.
Apantzeni.	jugar a la pelota.

Para consultar el documento completo puede usted acudir a las instalaciones de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola”, en el área de Acervo Histórico.